

第2讲 本地化翻译 文本类型与翻译规则

黄婕

2025年3月11日



本节内容



一、文本特征与翻译策略

二、本地化翻译通用规则



三、本地化翻译的专项规则

四、实操练习



个人作业

阅读参考资料





一、文本特征与翻译策略

› 文本类型

信息型

- 产品手册
- 软件界面文字
- 联机帮助

感召型

- 广告
- 市场材料

视听型

- 电子学习材料
- 影视多媒体

► 翻译策略

归化
domestication

异化
foreignization

1. 什么是翻译策略?
2. 翻译策略与翻译方法有什么区别?
3. 项目级和文本级翻译策略有什么不同?

分析读者的阅读习惯和文化偏好，
以促进交流为目标（本地化思维）

这两个概念由美国翻译理论家 Lawrence Venuti在1995年的著作《译者的隐身》(The Translator's Invisibility)中系统提出。

► 翻译策略 vs. 翻译方法

翻译策略	翻译方法
宏观层面的决策和原则	微观层面的具体技巧和手段
回答“为什么这样翻译”和“翻译什么”	回答“如何具体操作翻译”
指导整体方向	提供具体工具和技术
例如：决定采用归化或异化策略	例如：直译、意译、补充说明、省略等具体手法

总体而言：翻译策略是指导性的宏观决策，而翻译方法是执行这些决策的具体技术手段。

本地化翻译的文本特征



动态更新
(Dynamic update)



碎片化 (Clip)



<楷红>标记化</楷红> (Tag)



结构化
(Structural)



单一源文本(Single source text)



中立性
(Neutrality)

文本特征1：动态更新

- 新旧版本之间的内容更新

- Windows XP -> Windows Vista -> Windows 7 -> Windows 8

- 同一版本开发过程中的迭代更新（Agile Dev 敏捷开发模式）

- Build 1 -> Build 2 -> α -> β -> RTM



文本特征2：碎片化

- 从软件代码中提取的文本（UI，信息提示的字符串）以短句为主。

The screenshot displays two windows from a software development tool. The left window, titled 'IOResource_en.properties', shows a list of resource strings used for error messages and file handling. The right window shows a table of UI actions, each with an ID, an icon, and a description.

IOResource_en.properties

```
Cannot_open_file_Filename_invalid=Cannot open file, invalid filename.  
Error_Message=Error Message  
File_Name_Too_Long=File not saved.\nThe filename (including path  
Cannot_read_from_file=Cannot read from file.  
Error_saving_file=Error occurred saving file {0}.  
No_save_readonly=Cannot save file. File may be read-only or in use  
Two_tab_forward_slash=\t\t//  
One_tab_forward_slash=\t//  
0_Bezeichnung_des_Anfangs_des_Funktionskopfs\n=[Header]{0}Beschreibung  
PG_Version01Program_Version=(PG-Version){0};{1}Program Version  
SW_Version01Software_Version=(SW-Version){0};{1}Software Version  
PM_Version01PNOZ_Multi_Version=(PM-Version){0};{1}PNOZmulti Version  
Date012_3Date_first_saved=(Date){0}.{1}{2};{3}Date first saved\nUser_Prog=[User-Prog]\n0=0  
01_23={0}{1} ({2}){3} (
```

UI Actions Table

ID	Icon	Description
待复核条目 (Word Count : 66)		
57632	👁	Erase the selection\nErase
57633	👁	Erase everything\nErase All
57634	👁	Copy the selection and put it on the Clipboard\nCopy
57635	👁	Cut the selection and put it on the Clipboard\nCut
57636	👁	Locate the specified text\nFind
57637	👁	Insert Clipboard contents\nPaste
57640	👁	Repeat the last action\nRepeat
57641	👁	Replace specific text with different text\nReplace
57642	👁	Select the entire document\nSelect All
57643	👁	Undo the last action\nUndo

► 文本特征2：碎片化

- 使用翻译记忆技术的计算机辅助翻译工具翻译本地化文本时，通常以句子为单位，将段落文本分为句子文本。

Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?

Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with figuring out how to justify the effort. The cost of localization happens to be very small compared to the big international revenue it can help generate. But most firms shortchange their localization budgets. Even though their work constitutes a relative bargain, localization practitioners still have to prove their value to corporate budgeters mindful of post-Enron accounting scrutiny and the morning-after internet malaise. This report analyzes the ability of localization projects – that is, the translation and adaptation of products, services, supporting materials, and infrastructure for other markets – to create demonstrable shareholder value.

Word中的源文本

Trados中的源文本

Localization_ROI.doc

1 Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?

2 Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with
figuring out how to justify the effort.

3 The cost of localization happens to be very small compared to the big
international revenue it can help generate.

4 But most firms shortchange their localization budgets.

5 Even though their work constitutes a relative bargain, localization practitioners still
have to prove their value to corporate budgeters mindful of post-Enron
accounting scrutiny and the morning-after internet malaise.

6 This report analyzes the ability of localization projects – that is, the translation and
adaptation of products, services, supporting materials, and infrastructure for other
markets – to create demonstrable shareholder value.

文本特征3：标记化

- 网页、软件等文本中带有控制输出格式的符号（Tag）

作为网页呈现的htm文件

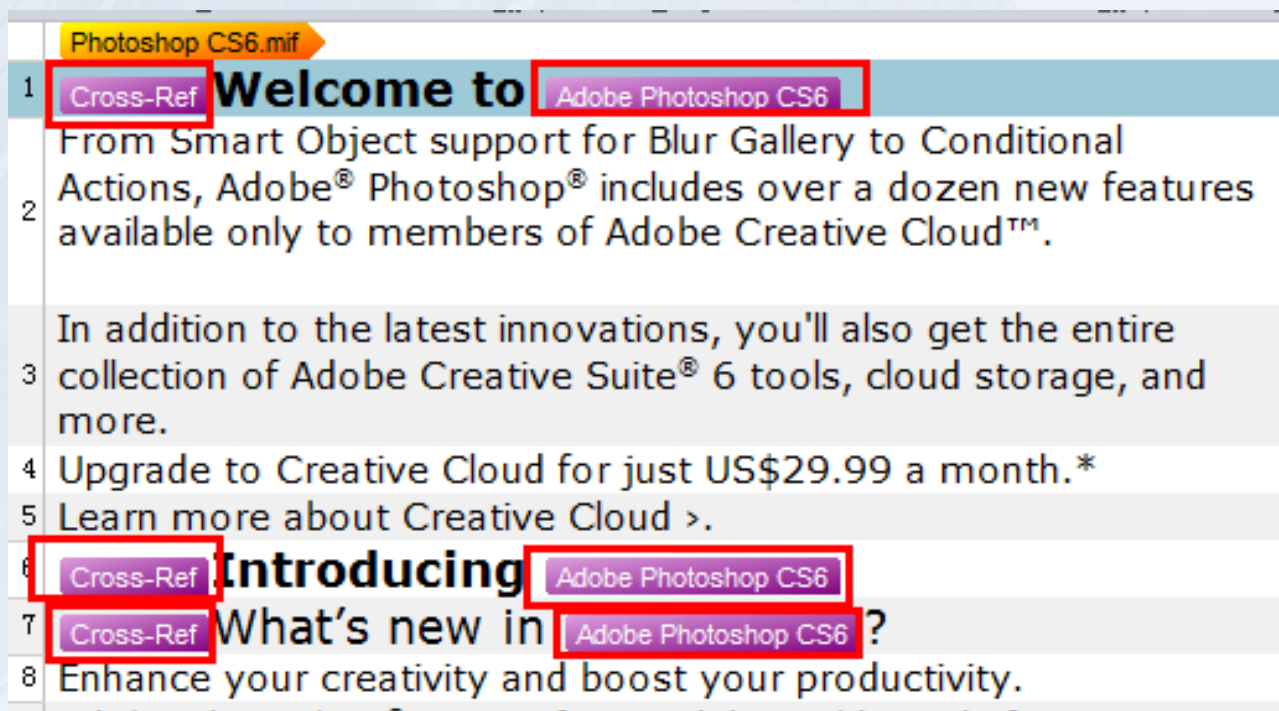
- OR gate
This element has 2 to 5 inputs and one output (A). If at least one of the inputs is "1", the output is "1".
Truth table with 2 inputs (E1, E2):

```
tex_Verknuepfungen.htm
文件 编辑 查看
padding-right: 10px;
padding-left: 10px;"
width=33.333%
<p>1</td></tr>
</table>
<!--begin!kadov{{--></div><!--}}end!kadov-->
<p class=FliesstextPilz>&nbsp;</p>
<ul>
<li class=kadov-p-CListe1Pilz><p class=Liste1Pilz><span class=FettPilz>OR gate</span><br> This element has 2 to 5 inputs and one output <span face=Arial></span><span
class=FettPilz>A</span><span face=Arial></span>. If at least one of the inputs is &quot;1&quot;, the output is &quot;1&quot;.<span face=Arial><br> Truth table with 2 inputs <!--
kadov_tag{{<spaces>}}-->&nbsp;<!--kadov_tag{{</spaces>}}-->(</span><span class=FettPilz>E1</span><span face=Arial>, </span><span class=FettPilz>E2</span><span
face=Arial>):</span></p></li>
</ul>
<p class=FliesstextPilz>&nbsp;</p>
<!--(Table)=-----> <!--begin!kadov{{--><div align=center><!--}}end!kadov-->
<table x-use-null-cells
style="x-cell-content-align: top;
```

记事本打开的htm文件文本

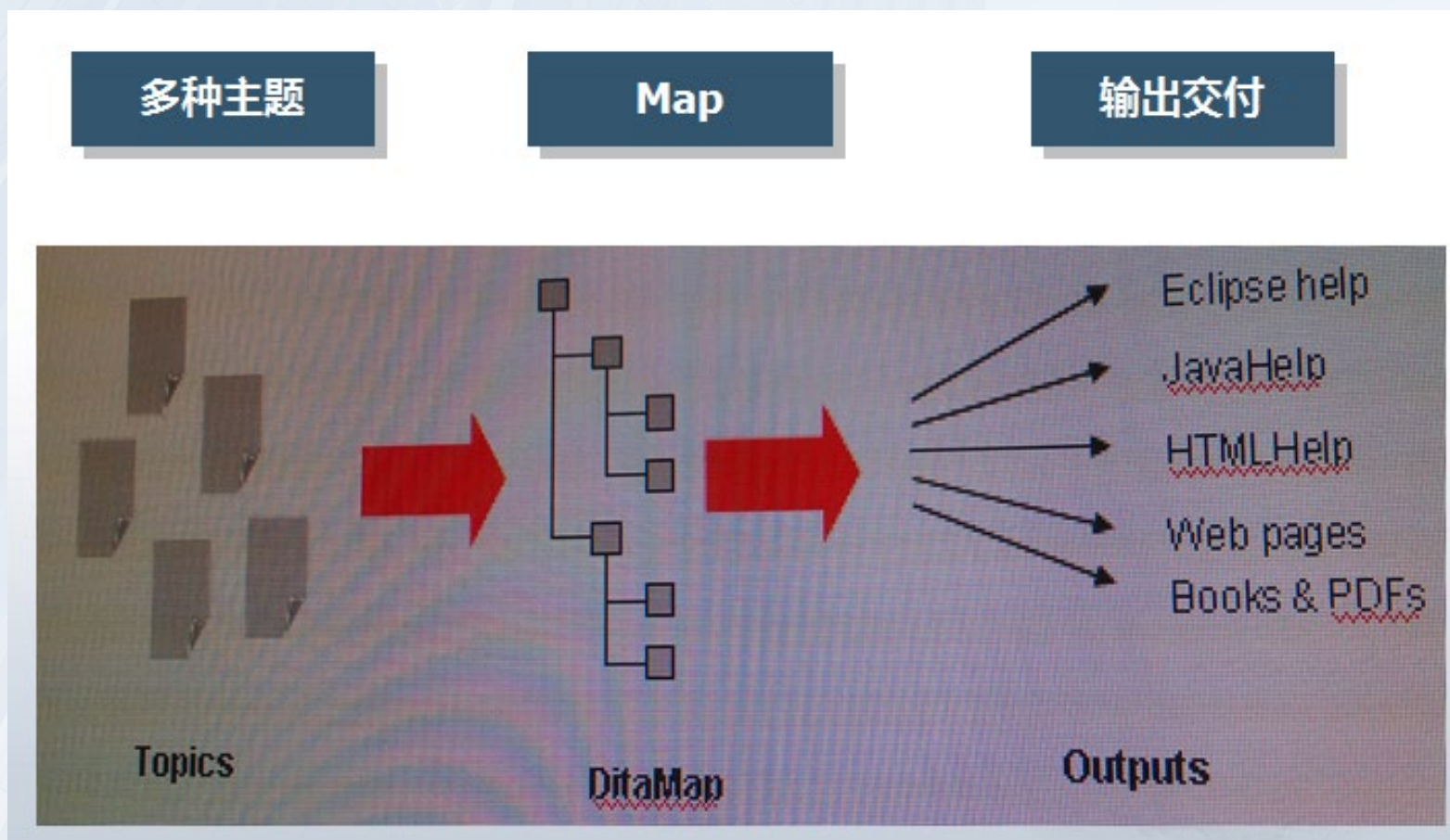
► 文本特征3： 标记化

Trados打开的MIF文件文本



► 文本特征4：结构化

- 使用专业写作工具设计的文档，将文档分解成很多模块。
 - 例如，DITA写作



► 文本特征5：单一源文本

- 文档写作人员仅始终维护单一源语言文件（国际化文件），以此为基础，进行多个目标语言的本地化翻译。



► 文本特征6：中立性

- **文档写作人员**以中立性文字和符号描述，避免不同语言、文化、性别之间的差异。



New Rules to Protect an Open Internet

While the FCC's 2010 open Internet rules had limited applicability to mobile broadband, the new rules – in their entirety – would apply to mobile broadband, recognizing advances in technology and the growing significance of wireless broadband access in recent years. Today, 55 percent of Internet traffic is carried over wireless networks. This proposal extends protection to consumers no matter how they access the Internet, whether they on their desktop computer or their mobile devices.

Bright Line Rules: The first three rules would ban practices that are known to harm the Open Internet:

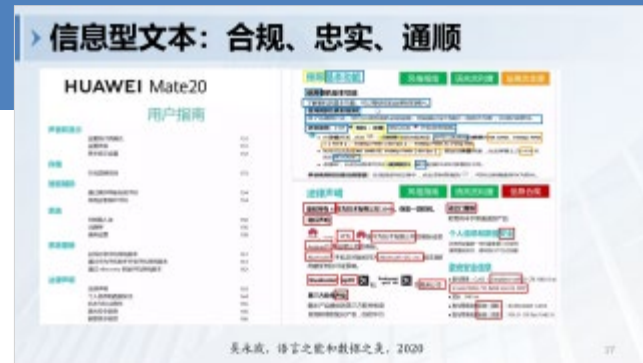
- **No Blocking**: broadband providers may not block access to legal content, applications, services, or non-harmful devices.
- **No Throttling**: broadband providers may not impair or degrade lawful Internet traffic on the basis of content, applications, services, or non-harmful devices.
- **No Paid Prioritization**: broadband providers may not favor some lawful Internet traffic over other lawful traffic in exchange for consideration – in other words, no “fast lanes.” This rule also bans ISPs from prioritizing content and services of their affiliates.

A Standard for Future Conduct: Because the Internet is always growing and changing, there must be a known standard by which to determine whether new practices are appropriate or not. Thus, the proposal would create a general Open Internet conduct standard that ISPs cannot harm consumers or edge providers.

Greater Transparency: The rules described above would restore the tools necessary to address specific conduct by broadband providers that might harm the Open Internet. But the Chairman's proposal also

本地化翻译的要求和原则

- 信息型文本：合规、忠实、通顺
- 感召型文本
- 视听型



信息型文本：本地化翻译的语言特征

- 大多数是信息性文本，大多是论述性、指南性的，多用陈述句、祈使句，平铺直叙，少有感情色彩。
- 句子结构简练严谨，常采用省略手法，用短语来代替从句。
- 词汇力求短小精悍，常用复合词，技术性越强，复合词越多。
- 在表现手法上力求客观性，避免主观性和个人色彩，被动语态使用较多，以使句子紧凑，主语信息丰富，避免重复。
- 文章结构层次分明，连接词的使用十分频繁和重要。
- 用词比较正式。

信息型文本：合规、忠实、通顺

HUAWEI Mate20

用户指南

声音和显示

设置免打扰模式	151
设置声音	151
更多显示设置	152

存储

开启清理空间	153
--------	-----

智能辅助

通过悬浮导航玩转手机	154
使用皮套保护手机	154

系统

切换输入法	156
无障碍	156
通用设置	158

系统更新

在线升级手机系统版本	161
通过华为手机助手升级手机系统版本	161
通过 eRecovery 恢复手机系统版本	162

法律声明

法律声明	163
个人信息和数据安全	164
抗水与防尘操作	165
激光安全信息	166
获取更多信息	166

拍照基本功能

风格指南

语言流利度

信息忠实度

使用相机基本功能

了解相机的基本功能，可以帮助您拍出更好的照片。

使用相机录制视频

除了拍摄照片外，您可以使用相机录制视频，用视频记录下精彩一刻的声与影，让回忆更鲜活。

录制视频：打开 **相机 > 录像**，然后点击 **开始录制视频**。

- 在录像界面，点击 **分辨率**。根据拍摄需要，您可以选择的分辨率有 **4K UHD**、**1080p FHD + (18:9)**、**1080p FHD (60 fps)**、**1080p FHD** 和 **720p HD**。
- 如您无法选择 **4K UHD** 和 **1080p FHD (60 fps)**，需返回录像界面，点击屏幕上方 **HDR** 关闭后再次选择。
- 录像时，任何分辨率均支持 **视频防抖**，解决轻微抖动对录像的干扰。

录制视频时拍摄当前画面：在视频录制过程中，点击录制界面的 **⊙**，可将当前画面保存为照片。

法律声明

风格指南

语言流利度

信息合规

版权所有 © 华为技术有限公司 2018。保留一切权利。

商标声明

HUAWEI、HUAWEI、华为、 是华为技术有限公司的商标或者 Android™ 是谷歌公司的商标。
Bluetooth® 字标及其徽标均为 Bluetooth SIG, Inc. 的注册商标，用都受到许可证限制。

Qualcomm、aptX、 和  为高通公司

第三方软件声明

随本产品提供的第三方软件和应用程序的知识产权，因此华为

进出口管制

若需将本手册描述的产品

个人信息和数据安全

在使用设备的一些功能和第三方应用数据泄露或丢失，建议按以下方式加强

激光安全信息

- 激光等级：CLASS 1。Compliance with 21 CFR 1040.10 and to Laser Notice 50, dated June 24, 2007
- 波长：940 nm
- 激光等级依据标准（国际）：IEC/EN 60825-1:2014
- 激光等级依据标准（美国）：FDA 21 CFR Part 1040.10

信息型文本：本地化翻译要求详解

行业领域	金融财经		生物医药健康		IT/通信		能源电力			
文档类型	法规	标准	准入认证	招投标	专利	产品手册	软件界面	年报	营销宣传	企业文化
遵从	人身安全 ▪ 注意说明		设备/软件安全 ▪ 正反词 ▪ 命令名		网络安全 ▪ 禁用词 ▪ 敏感词		信息安全 ▪ 密级 ▪ 用户名、密码		法律 ▪ 版权声明 ▪ 免责声明	
泛术语	产品技术 专用 通用		公司管理 企业文化 华为特色词		垂直行业 专用 通用		敏感词 政治类 禁忌类			
专名NE	度量单位		数字类		日期时间		产品名		组织机构名	
非译元素DNT	数值		名称类		代码类		号码类		地址类	
语言规则	超语言特征 ▪ 标点 ▪ 符号 ▪ 空格		Language Independent ▪ 日期时间 ▪ 度量单位		Language dependent ▪ 数、性、格.....		Style Guide ▪ UA ▪ UI			
高频语段	高频句式 ▪ TU引用次数		模板 ▪ DITA map ▪		高频词 ▪ 操作类 ▪ 描述类				

信息合规

信息忠实度

语言流利度

吴永波，语言之能和数据之美，2020

▶ 信息型文本：本地化翻译的语言特征

- 大多数是信息性文本，大多是论述性、指南性的，多用陈述句、祈使句，平铺直叙，少有感情色彩。
- 句子结构简练严谨，常采用省略手法，用短语来代替从句。
- 词汇力求短小精悍，常用复合词，技术性越强，复合词越多。
- 在表现手法上力求客观性，避免主观性和个人色彩，被动语态使用较多，以使句子紧凑，主语信息丰富，避免重复。
- 文章结构层次分明，连接词的使用十分频繁和重要。
- 用词比较正式。

▶ 本地化翻译的原则



遵守本地化项目 指导文档 要求（Instruction）
遵守本地化翻译 风格指南 Style Guide
遵守给定的术语，保持 术语一致
遵守目标市场和目标语言的 法律和法规
遵守本地化译文 质量评价 标准和方式

遵守本地化项目**指导文档**要求（Instruction）

遵守本地化翻译**风格指南** Style Guide

遵守给定的术语，保持**术语一致**

遵守目标市场和目标语言的**法律和法规**

遵守本地化译文**质量评价**标准和方式

本地化项目翻译策略

可视化翻译
(UI, HTML,
所翻即所得)

基于翻译技术
的人机交互翻
译
(TM+MT+PE)

敏捷式翻译
(互联网APP)

外包协同翻译
(Outsource +
Collaboration)

项目级翻译策略

- 适用于整个翻译/本地化项目
- 由项目经理或团队领导制定
- 考虑项目整体目标、受众和市场定位
- 包括建立翻译记忆库、术语管理、风格指南等
- 确定质量控制流程 and 标准

二、本地化翻译通用规则



▶ 1. 本地化翻译通用规则

- 凝练平实，言简意赅；
- 信息全面，含义准确；
- 语气流畅，逻辑通顺；
- 使用书面用语，符合汉语语法习惯。
- 杜绝错字、别字、多字、少字、标点符号误用和英文拼写错误
- 译文的用词及语气须避免有对性别、年龄、种族、职业、宗教信仰、政治信仰、政党、国籍、地域、贫富以及身体机能障碍者的歧视。

► 举例：符合中文的表达习惯 1

原文：

- If you have any questions or concerns, please don't hesitate to contact our customer service team.

原译文：

- 如果您有任何问题或担忧，请不要犹豫联系我们的客户服务团队。

建议改为：

- 如有疑问，欢迎随时联系客服团队。

► 举例：符合中文的表达习惯 2

原文：

- This software is so intuitive that even your grandmother could use it.

原译文：

- 这个软件非常直观，甚至你的祖母都能使用它。

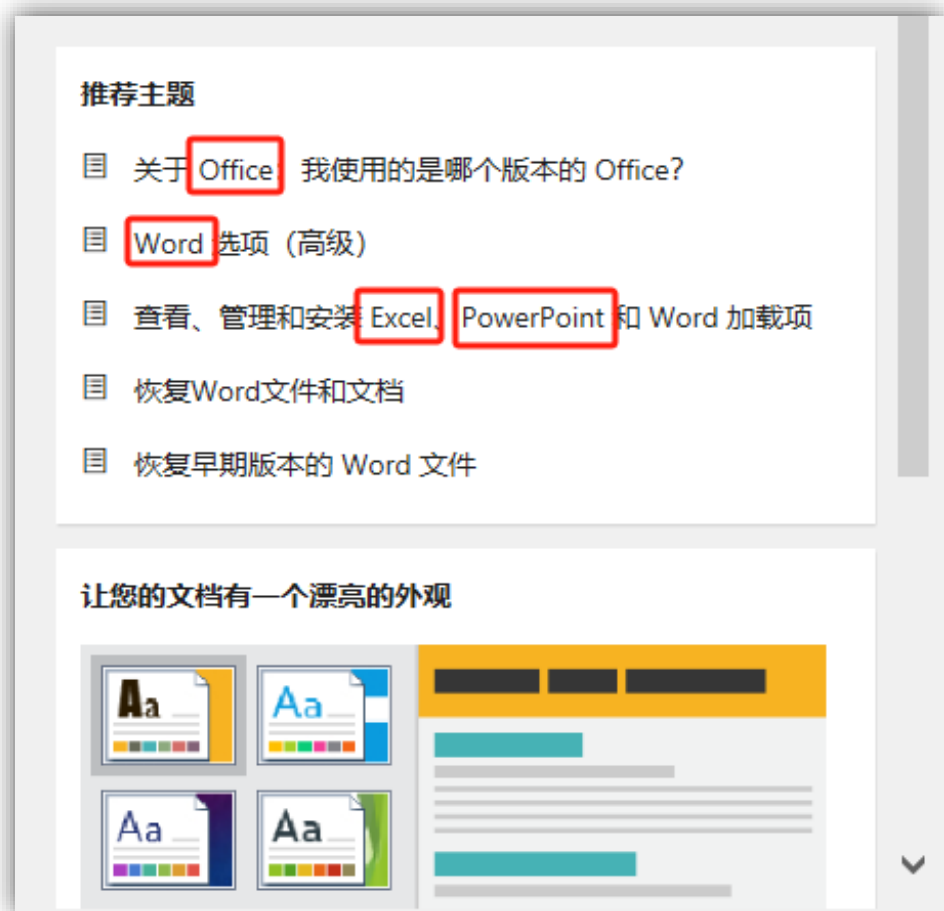
建议改为：

- 这款软件界面直观，各年龄段用户均可轻松操作。



三、本地化翻译的专项规则

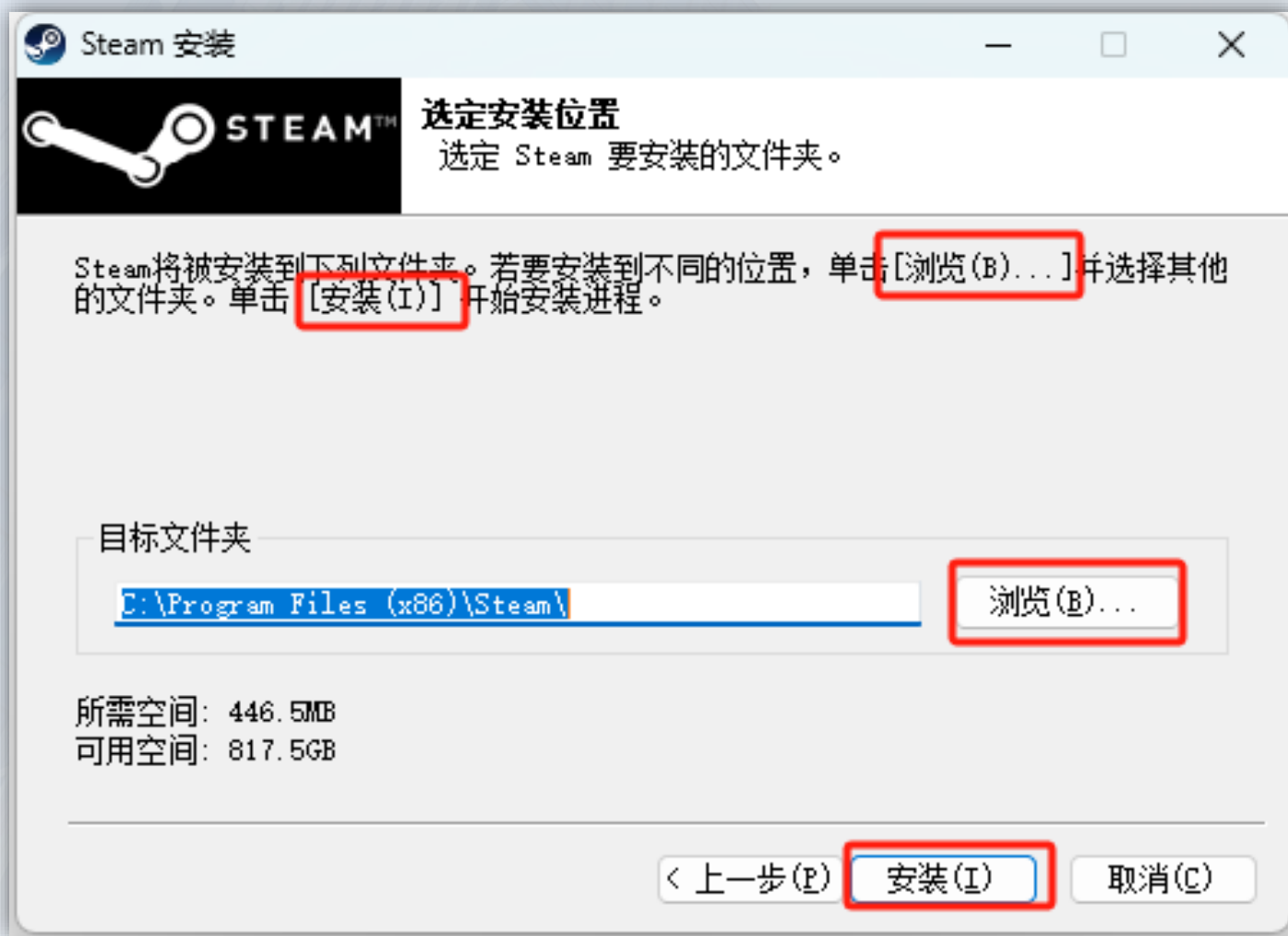
➤ (1) 公司、产品、商标名称一般不翻译



➤ (2) 文档中的 UI 对象加中文双引号、方括号

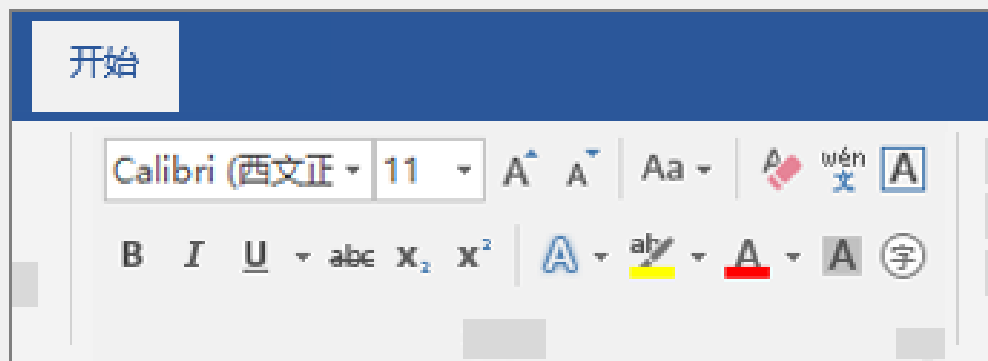
用户界面↵			
菜单名称↵	加上中文双引号↵	The File menu↵	“文件”菜单↵
命令名称↵	加上中文双引号↵	The Page Setup command↵	“页面设置”命令↵
对话框标题↵	加上中文双引号↵	The Options dialog box↵	“选项”对话框↵
(对话框组件:) ↵			
选项卡名称↵		The View tab↵	“视图”选项卡↵
选项名称↵		the Portrait option↵	“纵向”选项↵
按钮名称↵	加上中文双引号↵	the Cancel button↵	“取消”按钮↵
列表框名称↵		the File of type list box↵	“文件类型”列表框↵
文本框名称↵		the Password text box↵	“密码”文本框↵
复选框名称↵		the Read Only check box↵	“只读”复选框↵

► 举例：对话框引用UI对象名称时加方括号




► 举例：帮助文件引用UI对象名称时加中文双引号

2. 选择相应选项可更改字体、字号、字体颜色，或将文本加粗、变成斜体或为其添加下划线。

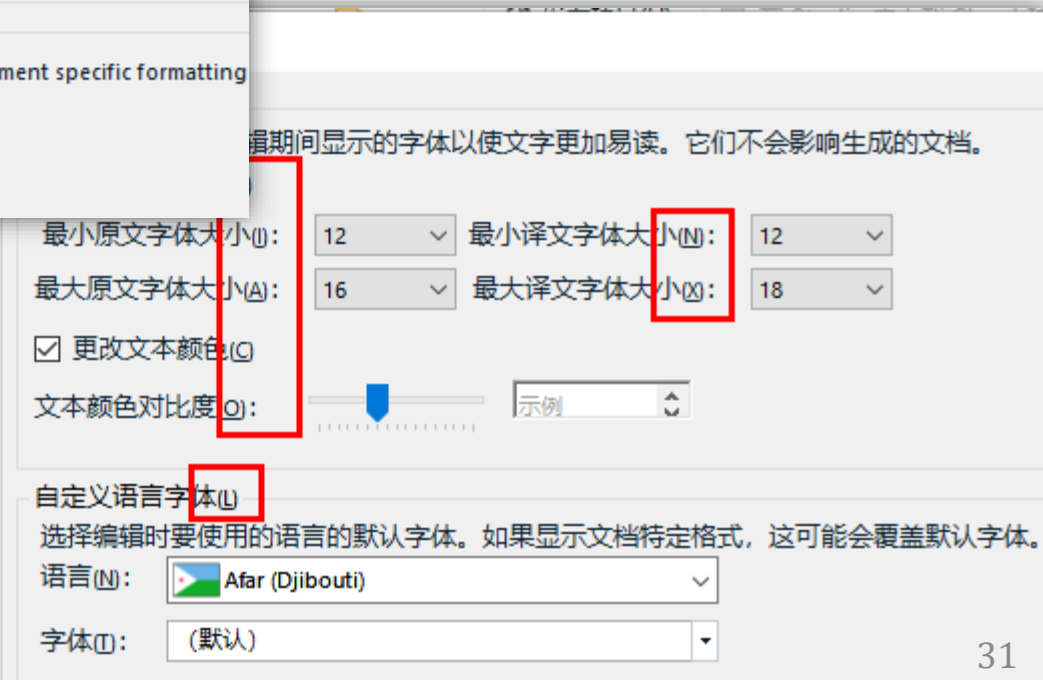
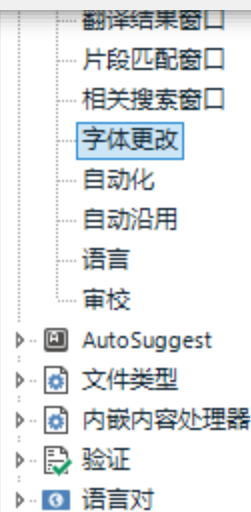
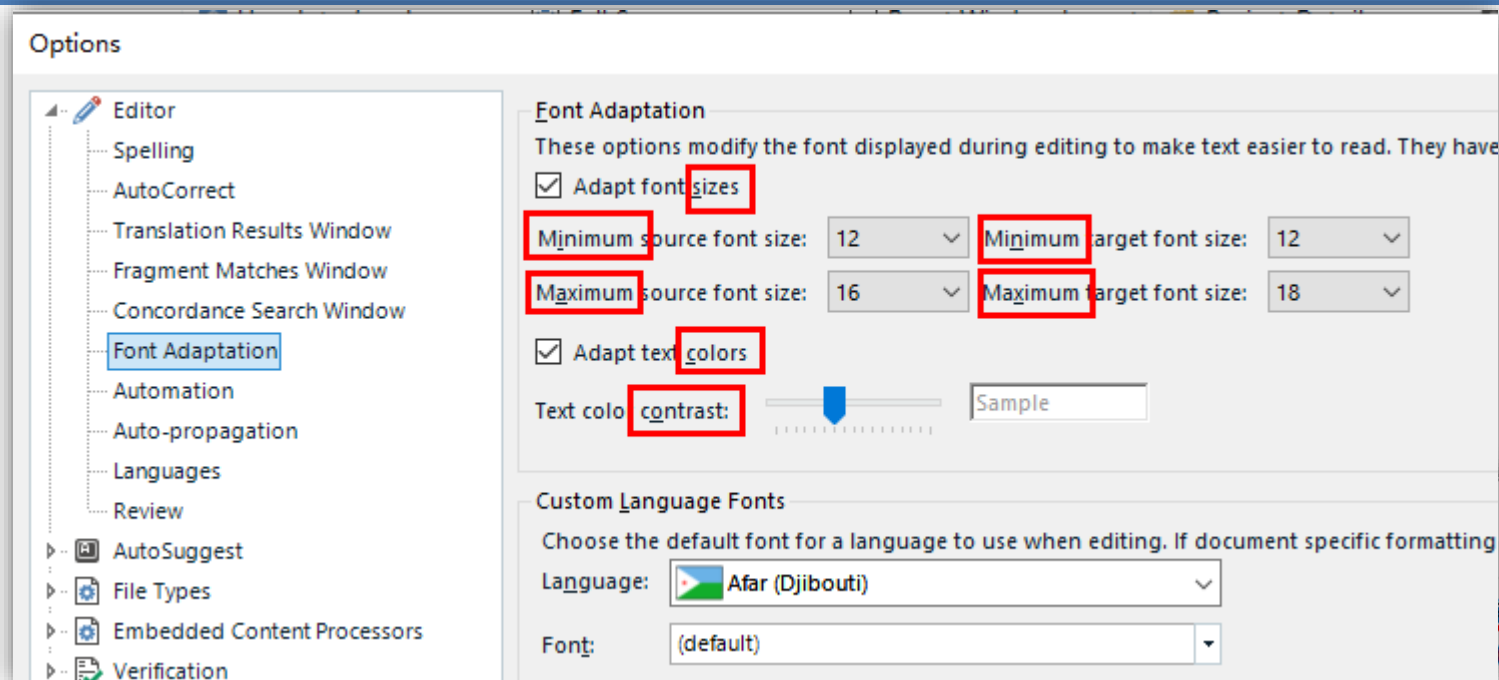


复制格式

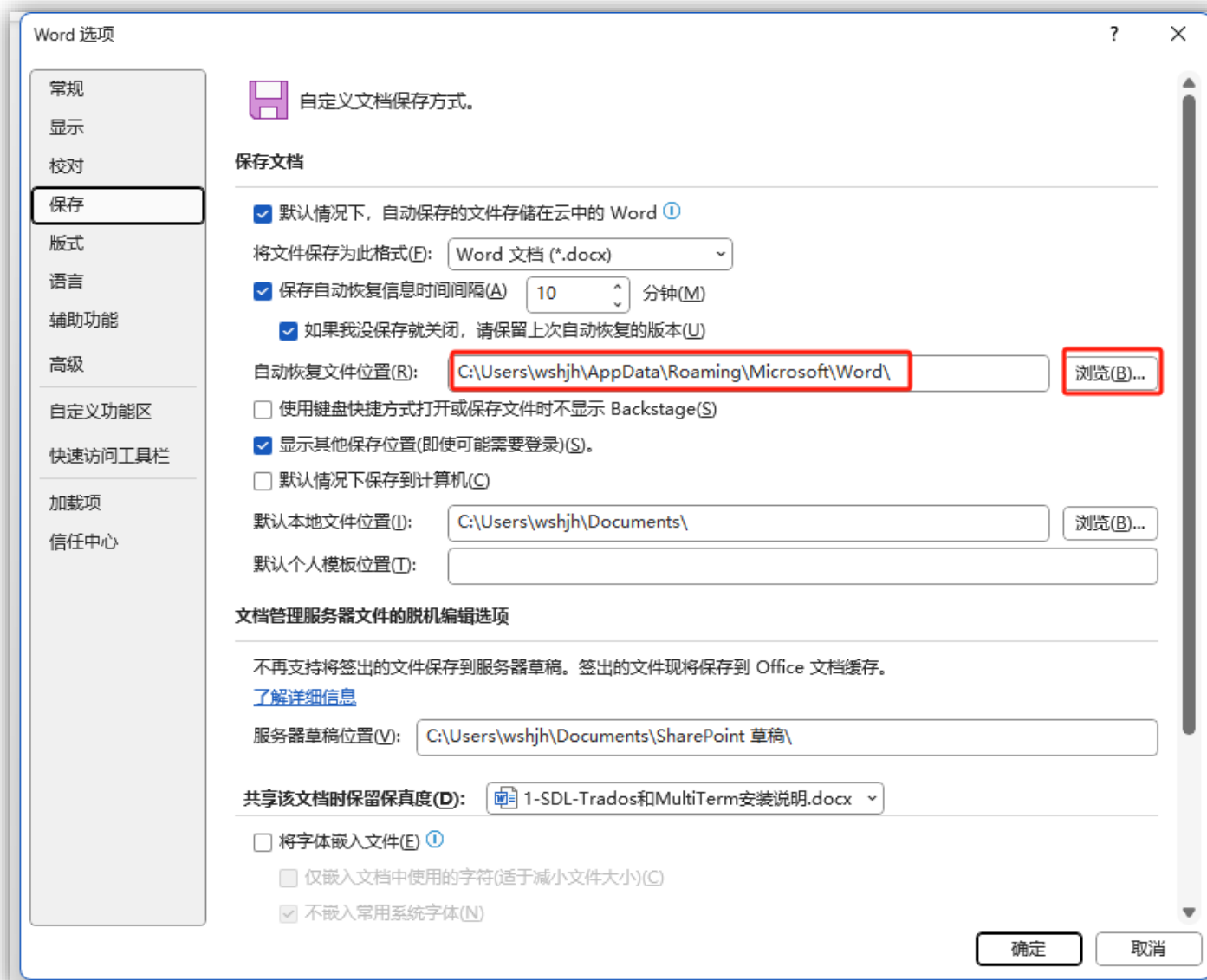
1. 选择具有要复制格式的文本。
2. 单击“格式刷”, 然后选择要向其复制格式的文本。

Tip: 若要将格式复制到多个位置，双击“格式刷”。

➤ (3) 热键字母加括号、大写、置后



➤ (4) 软件UI的冒号、省略号使用西文



➤ (5) 文档的中文字与西文字符之间保留空格

Excel 或 Outlook

如果你知道将使用 Excel 或 Outlook 作为数据源，请参阅：

- 使用 Excel 电子表格进行邮件合并
- 使用 Outlook 联系人作为邮件合并的数据源

文档类型

Word 提供用于将数据合并到以下类型文档的工具。请访问以下链接，获取有关每种类型的详细信息：

- **信函：**包含个性化问候语。每封信函均打印在单独的一张纸上。
[创建和打印一批个性化信函](#)
- **电子邮件：**其中的每个收件人地址都是“收件人”行中的唯一地址。你将直接从 Word 发送电子邮件。

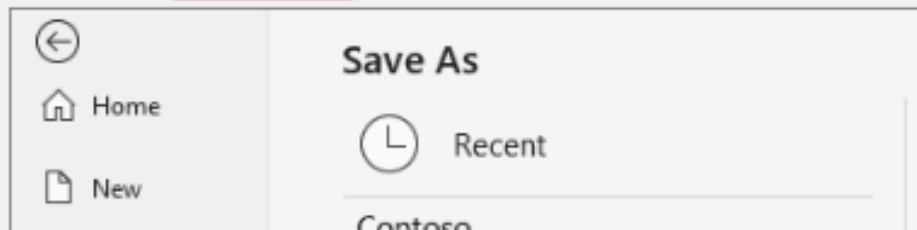
保存文档

▷ 保存文档 ◁

将文档保存到 OneDrive，以便从任意位置（公司、家里或者路上）访问。或者保存到其他位置，如桌面。

1. 在“文件”选项卡上，选择“另存为”或“保存副本”。
2. 在“保存”对话框中，选择“**OneDrive**”。
3. 如果需要，请更新名称和文件类型，然后选择“ 保存”。

将个人文件保存到 **OneDrive - 个人**，将工作文件保存到公司 OneDrive 或 **SharePoint** 站点。



➤ (6) 字符串中的变量翻译不改变顺序

英文原文:

- Please remove %s from folder %s. It is unsecure to run %s until it is done.

错误的中文译文:

- 请删除 %s 文件夹中的 %s. 在此之前, 运行 %s 存在风险。

正确的中文译文:

- 请删除 %s(位于文件夹 %s)。在此之前, 运行 %s 存在风险。

四、实操练习



练习1：软件UI的Strings翻译

英文原文

%s to %s

ClickToCreate\0

Please call 1-800-876-5075 or (716)871-6513 at any time to register your product

The file '%s' is stored on a disk called '%s'. Please insert this disk.

%1 already exists. \nDo you want to replace it?

▶ 练习1：软件UI的Strings翻译参考答案

%s to %s

译文：从 %s 到 %s



ClickToCreate\0

译文：ClickToCreate\0



Please call 1-800-876-5075 or (716)871-6513 at any time to register your product

译文：请随时拨打电话 86-22-83457890 注册产品

▶ 练习1：软件UI的Strings翻译参考答案

The file '%s' is stored on a disk called '%s'. Please insert this disk.

译文：文件 '%s' 存储在磁盘 '%s' 上。请插入该磁盘。



%1 already exists. \nDo you want to replace it?

译文：%1 已存在。 \n是否替换？



Choose %s to copy %s

译文：选择 %s 以复制 %s

▶ 练习2：日期、人名、量词的本地化

March 2003

- 中文：2003 年 3 月

Did Mary receive any favoritism
because she's Michael's daughter?

- 中文：作为马凯的女儿，
马莉是否受到了照顾？

Page %1 of %2

- 中文：第 %1 页，共 %2 页

Welcome

- 中文：欢迎使用



个人作业

个人作业

作业要求

- 根据本节所学的本地化翻译规则，根据提供的术语文件，将指定的英文文件翻译成简体中文文件（上下段落对照格式，中文译文位于英文文本之后）
- 英文源文件和术语文件位于本次课件的文件夹4_Homework

完成时间

- 第3次上课之前（3月18日之前）

提交方式

- 课代表收齐所有同学的本次作业，打包.zip发送到jie.huang@uibe.edu.cn

阅读参考资料



► 阅读参考资料

- 崔启亮，本地化项目管理，对外经济贸易大学出版社，2017年
- 王华树，翻译技术教程（上、下册），商务印书馆/上海外语音像出版社，2017年
- 崔启亮，张航. 软件本地化翻译的文本特征与翻译策略, 《外语与翻译》, 2015年第3期